<table>
<thead>
<tr>
<th>Glossary</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Accan tara</td>
</tr>
<tr>
<td>Accanmar</td>
</tr>
<tr>
<td>accu</td>
</tr>
<tr>
<td>Agnikula/vīthōtra kula</td>
</tr>
<tr>
<td>akampaṭi</td>
</tr>
<tr>
<td>akampaṭi janam</td>
</tr>
<tr>
<td>akattūṭu pariṣa</td>
</tr>
<tr>
<td>āl</td>
</tr>
<tr>
<td>aliyan</td>
</tr>
<tr>
<td>amīttu</td>
</tr>
<tr>
<td>ankam</td>
</tr>
<tr>
<td>ammāvan</td>
</tr>
<tr>
<td>ānamala</td>
</tr>
<tr>
<td>Aṇcuvanṇam</td>
</tr>
<tr>
<td>Antarāla</td>
</tr>
<tr>
<td>antihōmam</td>
</tr>
<tr>
<td>anyāya</td>
</tr>
<tr>
<td>āra</td>
</tr>
<tr>
<td>arapalaka</td>
</tr>
<tr>
<td>ārāṭtu</td>
</tr>
<tr>
<td>arayāl</td>
</tr>
<tr>
<td>Arayan</td>
</tr>
<tr>
<td>Āriyappunnakal</td>
</tr>
<tr>
<td>arṟalatakkam</td>
</tr>
<tr>
<td>Arannūṟavar</td>
</tr>
<tr>
<td>arūppam</td>
</tr>
<tr>
<td>Ārya</td>
</tr>
<tr>
<td>Āsāri</td>
</tr>
<tr>
<td>Aṣṭami yāveli</td>
</tr>
<tr>
<td>atavil veṭikkārar</td>
</tr>
<tr>
<td>Atikāri/adhikāri</td>
</tr>
<tr>
<td>Attaccamayam</td>
</tr>
<tr>
<td>āṭṭatirunāl</td>
</tr>
<tr>
<td>āṭuveltum pāṭṭum</td>
</tr>
<tr>
<td>Āyiram</td>
</tr>
<tr>
<td>bali</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhagavati sēva</td>
</tr>
<tr>
<td>bhakti</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Bhatta mlmamsa: one branch of mlmamsa, a school of Indian philosophy
Bhatta/Bhattatiri: a title conferred upon learned Brahman
bhāhāta: a rasa in Indian aesthetics, the expression of disgust and fear
cakram: a coin of Venātu
Cākyār: a social group/male artist who specialise in the performance of Kūttu and Kūṭiyāṭṭam
cāmaram: flywhisk
camayam: adornment
Candravamsa: Lunar lineage
canṇāta paṇam: a due collected for the service of the militiamen
canṇātam: a militia, militia attached to chiefs and rulers
carkkarattattu: a gift to the Zamorin, jaggery presented in a new earthenware pot
catāvarī: program chart of a temple, rules and regulations
cāttirar: a martial Brahman group, students of a śāla in the Cēra period
cāvēr: a person with a suicide mission, a suicide squad
cēkam cārttal: formal appointment
cēlayum cirikayum: “the shawl and the dagger”, an investiture ceremony
cērikkal: a royal estate, private estate
ceriya: short, small
Cētti: a merchant from the Tamil country
Coiana: a measure
cotṭa muṇṭu: a variety of cloth
cünkam: toll
dakṣiṇa: a ritual fee
dāna: gift
darbha: a grass used in rituals, scientific name Poa cynosuroides
dēśam: a small territorial unit
dēṣavāji: functionary in charge of a dēśam
dēvasvam: property of the deity, temple property
drama: a coin, dirham?
ēkādaṣi: the eleventh lunar day, a fasting day
eḷa: strand, a tax
elayamritu poḷṭti: betel leaf bearer
elunnaḷattu: procession
Emprān: a priest
gōpuram: gateway of the temple or Kovilakam
grahaśānti: a ritual of propitiation of planets
Granthavari: a chronicle
Hanumalkkoti/Hanumakkoṭi: a flag with the emblem of Hanumān
ilaya/elaya: the younger
illam: house of a chief or Brahman
Indra-dwaja pūja: the worship of the flagstaff of Indra
iṟayāl/erayāl: a coin, riyal?
Isvara seva: worship of the deity

iṭakka: a musical instrument, an hourglass-shaped drum

iṭaññalı/iṭaññalı: a measure, generally four nāḷis

jāti: a social group, in later period "caste"

jōnakavādyam: musical ensemble of the Muslims

kacca: a cloth

kāḷam: a royal office

kāḷāṇci: spittoon

kāḷāṇci pōltti: bearer of a spittoon

kalappāṭu: a land measure, an area sown by a kāḷam of paddy seeds

kāḷari: a gymnasium, a place where the martial art is imparted

kalarippayaṟṟu: a martial art in medieval Kerala

kalavāṟa: a store room

Kalittāra: a platform at Tirunāvāya, where the fencing practice/exhibition by Tamme Pāṇikkar held during the māmākam

kallāra: a dungeon built of stones

kalpana pāṇam: an amount presented as per royal order, an amount due for a fixed service

kāḷu: a sharpened pole fixed on the ground for impalement

kāḷutoli/toliyali: Muslim musician under the Zamorin

kammaṭam: mint

kaṇciyitta vāl: a sword with a cover?

kaṇṇūkkku: a presentation to the relatives following a death in the family

kaṇṇum mukhavum tiriyum: a privilege, lit. eye, face and wick

kappal kalaham: a mock fight between the ships

kāṟāḷma: a tenancy right

Kārttika: an asterism, a festival held at the Bhagavati temples in the month of Vṛiścikam

Kārtyakkār: an important royal functionary wielding ministerial powers

kāśu: a coin

katalōṭtu pāṇam: a tax on the fishermen?, a tax on the overseas trader

kāṭavu: ferry

kāṭila: ear ring, ear ornament

kāval: protection

kāval caṇṇāṭa pāṇam: protection fee for the militiamen

kavinippaṭam: a cloth

kāvu: a shrine of the Bhagavati or other non-āgamaic deities

Kiḷakke Koṉilakam: a residence of a branch of the royal house of the Zamorin, a branch of the royal house of the Zamorin

kijēṭams: subordinate shrines

kijī: a purse of money

kiḷippāṭtu: a genre of poetry in Malayalam

koḷa, koḷu?: a furrow, plough, a fine
kola vekkuka: an expiation ceremony, giving up the land right as an expiation
Kölejuuttu: a script used to write Malayalam in later medieval period
Kompu: trumpet
koikkāran: a retainer
koti: flag
kottam: a shrine of the non-āgamaic deity
kottiçecļunallattu: a procession with musical ensemble
koṭiyampalam: a building, generally a “gate-house”
Kōvil: a title, a shrine
Kōvilakam: residence of the royal family or locality chiefs, palace
kövilakamākukua: the overnight stay of the Zamorin and the princes
kövilkkāriyam: the present given to the Zamorin, an offering to the temple
Kōyma: a temple functionary
kuḷal: pipe, horn
Kunnalakkōn: title of the Zamorin, lit. Lord of the hill and sea
kuṇṭaṅa: a pit chamber
kūra valikkuka: pulling down the decorations to mark the end of the festival
küriyāl: a pipal tree on the western part of Tirunāvaya temple
kuṟiya tiruveluttu: a category of the royal letters of the Zamorin
kuṟi: a measure
kuṟumsatsaram: a feud between the factions of the Brahmins in medieval Kerala
kurutiyum tiriyum uliyuka: waving the pot of the vermilion water and lighted wicks
kuṟuvāca: rule based on seniority
Kūttu: an art form of story telling
kuttuvalikku: a long handled lamp
läṣya: soft sweet curves emphasising dance movements
lōkar: militiamen
maddalam: barrel shaped drum played horizontally
Māgha: a month in the Śaka Era
Māghhamagham: Makam/Magham asterism in the month of Māgha
Mahāmakham: great sacrifice
malar: fried grain
Māmākam: a festival usually celebrated once in twelve years on the banks of Pērār at Tirunāvaya
mana: the house of the high “caste” people
māṇam: a measure
manayamma: a Mūsatsu woman
Maṇikkirāmam: a trade guild
Maṇipravālam: a mixture of Malayalam and Sanskrit
Maṇiṣam: a representative, servant
maņiṣam atikārappaṇam: amount due to the representative or servant of a chief or a Brahman
Manittara: a platform at Tirunāvāya where the Zamorin stood in state during the māmākam

mantra: a hymn

mantram kēlpikkal: causing the hymn to be heard

mantrāvātikal: magico-religious performers, sorcerers, occultists

mantrōpadeśam: advising the hymn

Mārāyār: a temple musician, a “caste”

Marakkāyār: a Muslim chief involved in overseas trade

mārū: a white long cloth washed by a Mannan and considered to be ritually clean

mārū: length between the tips of stretched out hands

marumakkattāyam: matriliny

māsappati: monthly salary

maṭakkōla: palm leaf letter, lit. folded palmleaf

matiḷakam: shrine

mēnōkkī/mēnōṅ: superintendent

mētāmār: Muslims

mrityunjaya japam: an elaborate ritual lasted for 49 days

mūcciyum varātum: timber of mango tree and dried coconut shells

mudra: gesture

muhūrtta: auspicious moment

muhūrtta dākṣiṇa: a fee presented for prescribing auspicious moment, a fee presented during an auspicious moment

mukamnōkku paṇam: an amount paid to the royalty

mukkōr kālcappanam: a gift by the fishermen to the Zamorin

mulam: length of a forearm

mullappu curral: a choreographic sequence in Krisnanattam

mumpil tali: sprinkling water in front, a purificatory act

müppu muṟa: hierarchy based on seniority

muracu: a musical instrument

muṟi: an order, a document

mūṭa: a measure

müṭta: elder

nāḷi: a measure

nāḷikka: a measure of time, 24 minutes

nāḻmaram: the tree sacred to the asterism

Nāļu tali: the four chief temples at Koṭuṇhällūr during the Cēra period, managers of the chief temples

namaskāram: feast of the Brahmans and people of other temple serving castes

Nampiyār: a title, a temple “caste”

Nanniyār: a Nampiyār woman, a female artist performing Kūṭtu and Kūṭṭiyāttam

Nampiyāṭīrī: a title of the junior princes of Kōḷīkkōṭū

nāṟāyam: a measure, usually 1¼ nāṟāyam makes an aliyan
nātu: a division of the kingdom during the Cēra period, district
Nāṭu Utayavar: the functionary in charge of a nātu
Nāṭu Vālumavar: the functionary in charge of a nāṭu
Nāṭuvāḷi: a functionary in charge of nāṭu during the post-Cēra period
navadvāram: nine orifices of the body
navaratnam: nine gems
Navyōgi: nine sages
Nāyakan: leader
Nāyar: a title, a “caste”
Nāyattiyar/Nāyyattiyar: a Nāyar woman, the consort of a chief
Nāykkamnār: group of musicians of the Zamorin, the litter bearers of the Zamorin, a social group who acted as the royal functionaries
netiya tiruveluttu: a category of royal letter of the Zamorin
netumpura: a large space covered with a roof
Nēyyittiyār: the consort of the Zamorin, Nāyattiyār
nilal: a shadow, a group of bodyguards of the king, agent of the king
Nīlapāṭu tara: a platform at Tirunāvāya below the Manittāra
nirāṭu kuḷi: royal bathing
nṛtiya: expression through gestures
Nūṟṟavar: The Hundred, an organisation during the Cēra period
oliyal nēriṇīnu uljiṇīnu cāṛti: dressed up
Õṇam: a festival in August-September
õṇapputava: a new cloth presented on the occasion of Ôṇam
paccavāṭam: green velvet
paccavāṭam: a long cloth
pālā: a tree, scientific name Alstonia scholaris
palam: a measure of weight
palāśa: a tree, scientific name Butea frondasa
palavarī puṟattitāl: a ritual of sprinkling rice by the princes
pallakků: palanquin
pallikkuruppu: royal sleep
pallittantu: litter
palliyyaṟa: royal household, royal bedroom
palliyyaṟa kaṇakkū: royal accounts, accounts of the royal household
palliyyaṟa poļtti: functionaries in charge of the royal household
panam: a gold coin
panamati: minting the coin called panam
paṇamita/panattūkkm: a weight, weight of a panam
pāṉarāṭṭu: a ritual
pāṉayum kaḷiyum/sangha-kkaḷi: a form of religious entertainment by Cattirar
pantāra pūmukham: royal outhouse
pāṇṭi: a collection of bamboos, barge
para: a unit of measure, a device for measurement
paradēvatas: family deities
paraniṟappu: a para filled with paddy and a nārāyam filled with rice
pāṭukāram: a ritual performed at the temple
pāṭam: a measure of land
Paṭāraru/Piśāraṭi: a servant of the deity, a temple functionary
Pāṭhakam: an art form
Patinettarakkavikal: an assembly of court poets believed to be existed under the Zamorin
Pāṭiṇāre Kövilakam: a residence of a branch of royal family of the Zamorin, a branch of the royal family of the Zamorin
paṭṭa virutti: land assigned in lieu of service to Bhaṭṭas or Paṭṭas
Pāṭṭāḷi/Paṭṭamāḷi: a temple functionary who has collected the land revenue, a royal functionary who has collected land revenue
paṭṭam: land revenue, rent
Paṭṭattānām: a ceremony of conferring the honour of Bhaṭṭa, an assembly of scholars held in Taḷi temple at Calicut
Paṭṭiṇi: fasting as a form of protest
paṭṭōla mēnōṅ: a scribe, accountant
pāṭṭupura: an auditorium for musical performances
Peṇṭiyanmār: maidservants
Perum kollan: chief of the blacksmiths
Perum taccan: chief of the carpenters
Perum taṭṭān: chief of the goldsmiths
Perumāḷ: the Cēra king
pēruviḷḷi: conferring the title or name
piḷa: fine
piṇḍam: offering of cooked rice balls to the dead as a part of the obsequies
piṭiccū kalikkuka: performance of fencing, performance of physical exercises
Poḷṭi: a royal functionary of the Zamorin
poḷṭi/portti/pravartti: work, in charge
ponnarippu: sifting of gold
ponnu oṟṟa: conch inlaid with gold, golden conch
ponnumnūrūkka: golden sherd
poṭi: a measure of grain
Potuvāḷ: a temple servant, a representative of the village assembly
Prābhākāra mēmāmsa: a branch of mēmāmsa, one of the six schools of Indian philosophy
Prabhukkal: Lords, nobles, royal functionaries
pradhāna mantri: chief minister, prime minister
prasāda: the consecrated flowers and sandal paste
pratigrahaṃ: gift of money
prāyaścitta: atonement, expiation
Punturakkon: a title of the Zamorin, the Lord of Puntura
Punturakkon tītu: the order/letter of the Zamorin
punyahām: a purificatory ritual
pūpputava: a fine piece of cloth
pūra: shop, house
Pūram: an asterism, a festival in the Bhagavati temples in the month of Minam
Purāntan tīra: a ritual dance to propitiate Tripurāntakan
purappātu koṭṭal: playing the musical instruments to mark the beginning of the procession/ceremony
puruṣāntaram: succession fee
Putiya Kōvilakam: a branch of the royal house of the Zamorin, the residence of a branch of the royal family
putuppanam/putiya paṇam: a coin of the Zamorin, new paṇam
rāci: a coin
Rājabhakti: devotion to the king
raksābhōgam: protection fee
Rāmanāṭtam: an art form based on the story of Rāma
rāyan/rājan: king
ressa: a coin
sabha: an assembly
sahasra nāmam: the ten thousand names of Viṣṇu, a ritual recitation of them
Śailābdhiśvara: title of the Zamorin, Lord of the hill and the sea
śāla: a hall, a vedic institution
Sāmanta: a chief under the Perumāls
sāmanta ksatriya: a sāmanta who claimed ksatriya status, a “subcaste” of the rulers during the post-Cēra period considered to be below the social status of ksatriyas
sambandham: a form of marriage
Sāmūtiri/Sāmūri/Tāmūri: Zamorin, title of the king of Köljikkōtu
sankētam: a protected area under temples
śankhābhiṣekam: a ritual, anointing the idol of the deity with consecrated water from a conch
Sankrānti: change of equinox, time when planets pass from one zodiacal sign to another
śarākam: earthenware lamp
Sārasvata nidhi: veritable treasure of learning
Sarvātikāram/sarvādhikāram: an important royal function/functionary
sarvāṇi kaṇṇi: free rice gruel to the people gathered, lit. rice gruel to all and sundry
sarvāṇi paṇam: gift or alms to people gathered, lit. money to all and sundry
Shāh Bandar: port officer, title of the functionary of the port
Śivarātri: a festival
ślōka: a quadruplet
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sōpāna</td>
<td>the inner shrine</td>
</tr>
<tr>
<td>sthala dēvata</td>
<td>deity of the place/direction</td>
</tr>
<tr>
<td>sthali</td>
<td>shrine</td>
</tr>
<tr>
<td>sthānam</td>
<td>order of descent</td>
</tr>
<tr>
<td>suddha maddaḷam</td>
<td>a sort of barrel shaped horizontal drum</td>
</tr>
<tr>
<td>Śūryavāmaśa/arkkavamaśa</td>
<td>solar lineage</td>
</tr>
<tr>
<td>Śvarūpam</td>
<td>the royal house, the house of a chief</td>
</tr>
<tr>
<td>taccu</td>
<td>a work day particularly that of the carpenters</td>
</tr>
<tr>
<td>Taippūyam</td>
<td>a festival celebrated once in twelve years at Tirunāvāya</td>
</tr>
<tr>
<td>takil</td>
<td>a big drum</td>
</tr>
<tr>
<td>tāla</td>
<td>pennon</td>
</tr>
<tr>
<td>Talaccennavar</td>
<td>a royal functionary</td>
</tr>
<tr>
<td>tālam</td>
<td>hall</td>
</tr>
<tr>
<td>tālam</td>
<td>platter</td>
</tr>
<tr>
<td>talayil kēṭtu</td>
<td>turban</td>
</tr>
<tr>
<td>Taḷi</td>
<td>a temple, temple of Śiva</td>
</tr>
<tr>
<td>talika</td>
<td>plate</td>
</tr>
<tr>
<td>Taḷiyāṭiri/Taḷi adhikārikaḷ</td>
<td>a temple functionary during the Cēra period</td>
</tr>
<tr>
<td>tammēṭṭam</td>
<td>a small drum</td>
</tr>
<tr>
<td>Tampurāṇ</td>
<td>Lord</td>
</tr>
<tr>
<td>Tampūraṭṭi</td>
<td>feminine gender of Lord</td>
</tr>
<tr>
<td>tamuṭārikka sthānam</td>
<td>a supervisory position</td>
</tr>
<tr>
<td>tānām</td>
<td>position, gift</td>
</tr>
<tr>
<td>taṅcilavukal</td>
<td>one's own expenses</td>
</tr>
<tr>
<td>tāṇḍava</td>
<td>a sort of violent war dance</td>
</tr>
<tr>
<td>taraku</td>
<td>brokerage</td>
</tr>
<tr>
<td>tāram</td>
<td>a silver coin of the Zamorin</td>
</tr>
<tr>
<td>tāravāṭu</td>
<td>matrilineal joint family</td>
</tr>
<tr>
<td>tāvāḷi</td>
<td>a branch in the matrilineal family</td>
</tr>
<tr>
<td>teru/teruvu</td>
<td>street</td>
</tr>
<tr>
<td>tēvāram</td>
<td>worship, hymns of Śaiva saints</td>
</tr>
<tr>
<td>tēvāram pāṭunnaṇal</td>
<td>singer of the hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>Tēvare āṇāṇuvān</td>
<td>to please the deity</td>
</tr>
<tr>
<td>Tēvārikāḷ</td>
<td>priests</td>
</tr>
<tr>
<td>tirttha</td>
<td>consecrated water</td>
</tr>
<tr>
<td>tirumāśam</td>
<td>a ritual marking the end of an year of mourning after the death of a Zamorin</td>
</tr>
<tr>
<td>tirumeyi kuppāyam</td>
<td>the royal shirt</td>
</tr>
<tr>
<td>tirumilāvīḷakku</td>
<td>a temple festival</td>
</tr>
<tr>
<td>tirumulkāḷa</td>
<td>gift/present to the king</td>
</tr>
<tr>
<td>tirumulppāṭu</td>
<td>an honourific used by the princes and princeses of the royal family of the Zamorin</td>
</tr>
<tr>
<td>tirumuṭi īṛakkal</td>
<td>royal haircut</td>
</tr>
<tr>
<td>tirumuṭikkalasam</td>
<td>anointment, ritual ablution as a purificatory ritual</td>
</tr>
<tr>
<td>tirumuṭippalavariccāṛtu</td>
<td>sprinkling rice on the royal head, investiture ceremony</td>
</tr>
</tbody>
</table>
tirumūtippattam  : a diadem, a band of cloth tied on the forehead of the Zamorin, turban

tirumūtitoppi  : a sort of cap/turban worn by the Zamorin

tirupati  : the sacred Vaiṣṇava temple centres

tiruvalattaṇtu  : royal bangle

tiruvāḷi  : royal ring

tiruveluttu  : royal letter

Tiruvāṭira yāveli  : a ritual/ceremony

tīyum tiriyum  : lighted wick, lit. fire and wick

toppi maddalam  : a sort of barrel shaped horizontal drum

trickcīlattam  : annual rites performed in memory of the departed souls

trikkani  : sighting auspicious things to the king/deity in the morning

trikkurri nāṭtal  : a rite related with the death ceremonies, lit. posting a pillar/stump

tulābhāram/tulāpuruṣadānam  : the gift to a Brahman of one’s weight in gold, offering to the deity of one’s weight in gold or any pure materials

tulām  : a measure of weight

Tulām  : a month in the Kollam Era, see above Appendix IX

tumpappūvu  : flower of *Leuca indica*

tūṇi  : a measure of grain

Tunnāran Cakravarttī  : royal tailor, a title of the royal tailor in the kingdom of Kōlīkkōṭu

tuṟa  : port

tuṭṭu  : a coin

udaka kriya  : funerary rites

udayāstamana pūja  : a ritual in the temple

ūḷam  : one’s own turn, by turn

ūḷappaṇām  : money by turn

ūṟaccu  : a local coin

Ūṟāḷar  : a temple trustee

ūṟāli nāyars  : a group of persons under the service of the Zamorin particularly in construction work

uri  : a measure, half a nāḷi

uruppika  : a coin, Rupee

uṭavāḷ  : one’s own sword, royal sword

uṭavāḷaṇakkal  : investing with the sword

uttaram collal  : an atonement to the deity

uṭu  : feeding house, free meals

Uvaccar/Koṭṭikaḷ  : a group of drummers during the Cēra period

vākataḷi/tiruvantaḷi  : a series of rituals related to the death pollution of the royalty

vāḷañakka  : presenting the sword

vaḷi  : path, a toll

vaḷiccīlāvu  : travel allowance

valiya  : elder, bigger

valiya abhiṣekam  : the grand anointment ceremony
valiya velikkal: the stone platform in the temple for offering rituals
vaḻum puṭavayum: “the sword and the robe”, an investiture ceremony
vāram: a land revenue, rent on the land collected in kind
Vāriyar: a temple servant, a title
vāṭilmāṭam: platforms on eitherside of the entrance corridor of the temple
Vatṭeljuttu: a script used in medieval Kerala particularly to write on stone or copper plates
vaṉu: new moon and full moon days, a sacred day
vayaṟa: a creeper
vayarāṭṭu: a ritual
Vēdānta: one of the six Indian philosophical schools
Vēḻccappāṭu: oracle
veḻccappetṭa adhiḵāri: a royal functionary, oracle
veḻḷi Cinnam: a kind of silver drum
veḻḷi kompu: silver trumpet
veḻḷi qṛṛa: conch frilled with silver, silver conch
veṭikkurikkal: a title, chief of the artillery
veṭiyum paṭayum: battle
vīccam: one-sixteenth part of anything, one-sixteenth fraction of paṇam
vikrama: prowess, aggressiveness
vira: hero, brave
vīṟapāḷi paṭṭu: a silk cloth, a costly cloth
virinnamīṭṭu paṇam: amount for royal feast
viranniravi tiṭṭu: royal letter of Veṇṇinnanāṭṭu Nampaṭi
virutti: service tenure
Viṣu: a festival on the equinox (generally Vernal)
Vyākarana: grammar, one of the six philosophical systems of India
yāvana: maintenance, amount for the daily expenses
. Yōgam: a temple committee